

**Генеральная Ассамблея**

Distr.: General

5 June 2009

Russian

Original: English/French

Комиссия Организации Объединенных Наций**по праву международной торговли****Сорок вторая сессия**

Вена, 29 июня –17 июля 2009 года

Правила процедуры и методы работы ЮНСИТРАЛ**Предложение Франции****Записка Секретариата*****Введение**

1. На своей сорок второй сессии Комиссия рассмотрит пункт повестки дня "Методы работы ЮНСИТРАЛ". По данному пункту повестки дня ей будет представлена записка Секретариата с первым проектом справочного документа, касающегося порядка принятия решений, статуса наблюдателей в ЮНСИТРАЛ и подготовительной работы Секретариата, для использования председательствующими, делегатами, наблюдателями и самим Секретариатом (A/CN.9/676). В соответствии с просьбой Комиссии проект справочного документа был распространен среди государств и заинтересованных международных организаций для представления замечаний. Секретариат препроводил Комиссии полученные замечания в добавлениях к документу A/CN.9/676.

2. Секретариат получил от Франции: а) замечания по проекту справочного документа; и б) предложение о внесении изменений в справочный документ. И замечания, и предложение были получены 2 июня 2009 года на английском и французском языках. Замечания были препровождены Комиссии в документе A/CN.9/676/Add.2. Предложение воспроизводится как приложение к настоящей записке в том виде, в котором оно было получено Секретариатом.

* Настоящий документ препровождает предложение государства-члена. Он был представлен после получения предложения менее чем за десять недель до начала сессии.



Приложение

Принятие решений в ЮНСИТРАЛ

1. Предпочтительным методом принятия решений в Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) является консенсус, поскольку он способствует достижению более широкого сотрудничества между странами с различными правовыми, экономическими и социальными системами и обеспечению всеобщей приемлемости единообразных норм, разработанных в ходе деятельности Комиссии. Однако это не исключает принятия решений голосованием. Так, в свете права на осуществление права голоса, предоставленного государствам-членам Уставом Организации Объединенных Наций, государства-члены имеют право требовать проведения голосования.

Управление по правовым вопросам Организации Объединенных Наций в своих юридических заключениях с анализом практики принятия решений консенсусом в Организации Объединенных Наций заявило, что какого-либо окончательного или авторитетного толкования понятия "консенсус" в Организации Объединенных Наций не имеется. Однако оно в своих юридических заключениях также заявило, что, хотя дать точное определение консенсуса достаточно трудно, это понятие обычно воспринимается как означающее принятие решения без официального голосования и без каких-либо возражений.

2. Что касается роли председательствующих в установлении наличия консенсуса, то в соответствии с практикой, применяемой в Организации Объединенных Наций, дискреционное право председательствующего должностного лица решать, был ли достигнут консенсус, ограничено.

2-1. Прежде всего, в свете права на осуществление права голоса, предоставленного Уставом Организации Объединенных Наций государствам-членам Организации Объединенных Наций, если какое-либо государство-член официально просит о проведении голосования, такое голосование должно проводиться независимо от мнений большинства, даже если это подавляющее большинство. В таких ситуациях председательствующее должностное лицо не может объявить о наличии консенсуса, игнорируя просьбу о проведении голосования даже одного государства. Председательствующий не может и требовать того, чтобы с просьбой о принятии решения путем голосования обратилось более одного государства.

2-2. Во-вторых, официальное возражение против отражения решения в отчете о заседании как принятого консенсусом препятствует принятию этого решения консенсусом. В практическом смысле, если председательствующее должностное лицо объявляет, например, что, как оно понимает, данный орган хотел бы принять предложение консенсусом, любая делегация может заблокировать консенсус, выдвинув возражение или конкретно обратившись с просьбой о проведении голосования по рассматриваемому предложению.

Согласно такому пониманию данной концепции, обязанность искать пути достижения консенсуса лежит как на председательствующих, так и на делегациях:

- что касается председательствующего должностного лица, то это должно проявляться в **стремлении продолжать прения до тех пор, пока не будет найдена приемлемая для всех формулировка**. Только после того, как были предприняты значительные усилия для достижения консенсуса, председательствующий может принять решение – под свою собственную ответственность – о проведении голосования;
- что касается делегаций, то возражающая делегация обязана сформулировать причины своего возражения и выдвинуть альтернативные предложения. **Сформулированное в таких условиях возражение само по себе не станет причиной проведения голосования**, но может привести к возобновлению прений по рассматриваемому вопросу.

3. Государства-члены имеют также право выступать с заявлениями или оговорками по существу рассматриваемого вопроса или его части, не возражая против отражения решения в отчете о заседании как принятого консенсусом. Такой отход от общей линии нужен лишь для того, чтобы предать гласности свою позицию или оговорку и внести их в отчет о заседании. В свете принципа суверенного равенства и в соответствии со сложившейся в Организации Объединенных Наций традицией отчеты Комиссии и ее вспомогательных органов четко отражают любые оговорки, как правило, в тех же формулировках, которые были использованы сделавшим их лицом.

Статус наблюдателей в ЮНСИТРАЛ

4. Генеральная Ассамблея в пункте 10 (с) своей резолюции 31/99 постановила, что "правительствам государств-членов, которые не являются членами Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли, будет предоставлено право, если они обратятся с такой просьбой, присутствовать на сессиях Комиссии и ее рабочих групп в качестве наблюдателей".

Кроме того, Генеральная Ассамблея в своей резолюции 2205 (XXI) об учреждении ЮНСИТРАЛ заложила основу для сотрудничества и координации работы ЮНСИТРАЛ с различными организациями, работающими в сфере права международной торговли. Генеральная Ассамблея неоднократно подтверждала важность участия наблюдателей из заинтересованных международных организаций в заседаниях ЮНСИТРАЛ и ее рабочих группах.

5. Сегодня необходимо конкретно оговорить права и обязанности государств-наблюдателей, которые являются членами Организации Объединенных Наций, но не являются членами ЮНСИТРАЛ. То же самое относится и к органам и специализированным учреждениям Организации Объединенных Наций, а также другим межправительственным организациям, имеющим статус наблюдателя в Генеральной Ассамблее.

6. Что касается неправительственных организаций, то здесь необходимо проводить различие между организациями с широкой сферой деятельности, проявляющими интерес ко всем направлениям работы ЮНСИТРАЛ, и организациями, больше специализирующимися в областях, в которых ЮНСИТРАЛ может принять какие-либо решения, в связи с чем с ними следует установить рабочие отношения. В то время как первые имеют право присутствовать на любых заседаниях Комиссии и ее рабочих групп, последние,

непосредственно перед началом работы рабочей группы, будут приглашаться Комиссией – в принципе на ее пленарных заседаниях – принять участие в этой работе, без ущерба для возможности конкретных приглашений на одно или несколько заседаний рабочей группы. В этой связи Секретариат имеет право выдвигать свои предложения.

6.1. **Комиссии следует составить список организаций, заинтересованных во всех направлениях ее работы, и поручить Секретариату направить им постоянное приглашение.**

6.2. **Что касается других компетентных организаций, то они должны отвечать определенному ряду требований:**

- общие требования будут включать следующее: а) цели и задачи организации должны отвечать духу, целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций; и б) организация обязуется поддерживать работу ЮНСИТРАЛ и содействовать распространению информации о ее деятельности и работе;
- конкретные требования будут включать следующее: а) признанный авторитет организации в области, представляющей особый интерес для ЮНСИТРАЛ; б) способность организации внести существенный вклад в работу ЮНСИТРАЛ в свете членского состава организации и специального характера ее роли в представлении конкретного сектора или отрасли; с) как общее правило, международный, региональный или субрегиональный характер организации; и d) независимость организации в отношении государств-членов.

7. Что касается **участия в процессе принятия решений**, то в Организации Объединенных Наций установилось правило, согласно которому право голоса имеют исключительно полноправные члены какого-либо межправительственного органа. Что касается принятия решений консенсусом или без голосования, то это обычно трактуется Генеральной Ассамблеей и ее комитетами или другими вспомогательными органами как принятие решений исключительно **при участии членов соответствующего органа**.

7.1. И в рабочих группах, и на пленарных заседаниях Комиссии неправительственные организации имеют право **лишь** излагать свои точки зрения и озабоченности по конкретному аспекту **на этапе до фактического обсуждения**, которое будет проводиться между государствами-членами по данному аспекту.

7.2. Что касается государств-наблюдателей, то они также имеют право выражать свои мнения, но не могут принимать участие в обсуждениях с целью принятия решений¹. Тем не менее можно допустить, чтобы государство, полномочия которого заканчиваются, продолжало свое полноправное участие в деятельности рабочей группы в целях обеспечения преемственности в работе.

7.3. Такое же правило, как и то, что применяется в случае государств-наблюдателей в отношении права голоса, применяется к органам Организации Объединенных Наций, ее специализированным учреждениям и другим

¹ "Право участвовать в обсуждениях" означает, что у наблюдателей нет права голоса или права участвовать в формировании консенсуса, однако есть право выступать.

межправительственным учреждениям, имеющим статус наблюдателя в Генеральной Ассамблее.

8. В соответствии с практикой Организации Объединенных Наций право распространять письменные предложения/документы, что создает финансовые последствия для Организации Объединенных Наций, имеют только ее государства-члены.

Поэтому **НПО не будет разрешено распространять письменные документы для представления ЮНСИТРАЛ в качестве рабочих документов**, если только об этом прямо не попросит компетентная рабочая группа.

9. Принимается общая практика, соблюдаемая в ЮНСИТРАЛ и одобренная Генеральной Ассамблеей, в соответствии с которой Секретариат распространяет – по просьбе Комиссии или ее рабочих групп – проекты среди наблюдателей, включая соответствующие организации, для представления замечаний.

Подготовительная работа Секретариата Комиссии

10. Сама Комиссия или ее рабочие группы делегируют Секретариату ряд различных задач и в свете ограниченности ресурсов, имеющихся в распоряжении Секретариата, предоставляют ему определенные дискреционные полномочия при выполнении возложенных на него задач. Делегированные задачи включают проведение правовых исследований и подготовку исследований, докладов и проектов документов по вопросам, которые рассматриваются на предмет возможного включения в программу работы в будущем, и по вопросам, которые уже включены в эту программу. Кроме того, Секретариат уполномочен: i) распространять среди государств и организаций вопросники или проекты документов, подготовленные Комиссией, ее рабочими группами или самим Секретариатом; ii) препровождать замечания, ответы и исследования, полученные Комиссией для рассмотрения; и iii) готовить анализы полученных замечаний и ответов.

11. Секретариат может представлять Комиссии предложения по новым темам, вопрос о включении которых в ее программу работы будет рассматриваться на основе консультаций с различными международными организациями, итогов специальных коллоквиумов и семинаров или рассмотрения соответствующих вопросов в Комиссии или ее рабочих группах.

12. Как правило, если тема включается в программу работы Комиссии, **Секретариат регулярно уведомляет Комиссию** о проводимой им работе по ее осуществлению.

12-1. В начале работы Секретариат проводит с государствами-членами систематические консультации по рассматриваемому вопросу, в частности путем распространения вопросников.

12-2. Секретариат готовит и распространяет доклады о работе коллоквиумов и семинаров, организуемых им в ходе подготовки к работе, которая будет осуществляться рабочей группой.

12.2. Работа Комиссии и ее рабочих групп может основываться на предварительных проектах, подготовленных Секретариатом. Секретариат

информирует Комиссию об организациях и экспертах, которые оказали помощь в подготовке этих предварительных докладов.

12.3. Комиссия и ее рабочие группы могут уполномочить Секретариат прибегать к помощи внешних экспертов в рамках подготовительной работы.

12.4. Комиссия может дать Секретариату указание представить свои замечания на рассмотрение рабочей группы и оказать рабочей группе помощь в выполнении ее задач, в частности путем подготовки либо по просьбе рабочей группы, либо по своей собственной инициативе исследований и других подготовительных документов и представления на рассмотрение предложений. Комиссия может уполномочить свои рабочие группы просить Секретариат о подготовке исследований и других документов, которые необходимы для продолжения их работы.

12.5. Секретариат не связан рекомендациями экспертов и формулирует окончательные предложения для Комиссии или ее рабочих групп в рамках своих собственных обязанностей и в соответствии с указаниями, полученными от Комиссии или ее рабочих групп, а также с учетом проводимой линии, отраженной в соответствующих резолюциях Генеральной Ассамблеи и решениях Комиссии.

13. Секретариат информирует Комиссию и ее рабочие группы о консультациях с экспертами в различных формах, вопрос об организации которых он рассматривает, в частности **путем оповещения о датах и местах проведения неофициальных совещаний**, а также указания их участников в установленном порядке. Он также отчитывается на пленарных заседаниях Комиссии по консультациям, проведенным им за последний год.

Языки

14. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций в своей второй резолюции, принятой в 1946 году, постановила, что "во всех органах Объединенных Наций, за исключением Международного Суда, китайский, французский, английский, русский и испанский языки являются официальными. Английский и французский являются рабочими языками".

15. Кроме того, в статье 51 Правил процедуры Генеральной Ассамблеи предусматривается, что все официальные языки Организации Объединенных Наций являются также и рабочими языками.

16. С учетом этих правил в деятельности ЮНСИТРАЛ следует проводить различие между официальными совещаниями в рамках рабочих групп и Комиссии и подготовительной работой и неофициальными совещаниями, проводимыми в рамках обязанностей Секретариата.

16-1. Что касается официальных совещаний ЮНСИТРАЛ, вспомогательного органа Генеральной Ассамблеи, то рабочие документы должны распространяться на шести рабочих языках и **одновременно размещаться на веб-сайте ЮНСИТРАЛ**. Это требование будет особенно строго применяться в отношении переговоров по международным договорным документам.

16-2. Деятельность, непосредственно организуемая Секретариатом в форме коллоквиумов или неофициальных групп, осуществляется согласно правилам

Секретариата Организации Объединенных Наций, касающимся языков, в которых провозглашен принцип равенства двух рабочих языков.

В данной области Комиссия будет руководствоваться этими правилами, а также намерением поощрять как можно более широкое использование официальных языков Организации Объединенных Наций:

- **документы**, представляемые группам экспертов и другим неофициальным совещаниям, а также подготовленные ими документы должны выходить **на двух рабочих языках**;
 - **эти же документы будут также распространяться на языке экспертов**, участвующих в неофициальных совещаниях, с тем чтобы стимулировать самое различное участие экспертов с точки зрения географической представленности;
 - аналогичным образом услуги по устному переводу будут по мере возможности предоставляться экспертам, принимающим участие в работе неофициальных совещаний, на их языке.
-